

Octavio Paz. *Renga*. Presentado por Claude Roy. Versión al español de Salvador Elizondo, Joaquín Xirau Icaza y Octavio Paz, Joaquín Mortiz, 1972. [G808.81_REN.g.]

María Andrea Giovine

Renga es una obra colaborativa cuya idea original fue de Octavio Paz, quien convocó a otros tres poetas (Jacques Roubaud, Charles Tomlinson y Edoardo Sanguineti) a reunirse en un hotel de la Rive Gauche en París para escribir una obra poética conjunta siguiendo la idea de la forma poética japonesa denominada *renga*. Se decidieron por escribir sonetos, al ser en español una forma poética tan próspera. Cada poeta fue escribiendo originalmente en su lengua y luego cada uno de ellos tradujo todo el poema a su lengua, de modo que la obra completa está conformada por los sonetos que originalmente se escribieron en español, francés, italiano e inglés y luego la versión completa en las cuatro lenguas.

Renga se publicó primero en París, en la editorial Gallimard, en 1971. La versión en inglés vio la luz de la imprenta en el mismo año, en Nueva York, publicada por George Braziller. La traducción al español salió en 1972, en la editorial Joaquín Mortiz. Esta última tiene 91 páginas. El ejemplar de la Biblioteca Nacional de México lleva el número 1010.

Lo interesante de *Renga* es que no es sólo un texto traducido sino un poema originalmente escrito a 4 voces y en 4 versiones traducidas por los propios poetas, un ejercicio en sí mismo sobre la polifonía, el multilingüismo y la labor traslativa. En la introducción a *Renga*, Octavio Paz señala lo siguiente:

Decidimos que nuestro poema se dividiría en cuatro secuencias y que cada uno de nosotros daría el *mood* (sería excesivo hablar de tema) de una secuencia. Como no disponíamos sino de cinco días para componer el poema, resolvimos escribir al mismo tiempo las cuatro secuencias. [...] el primer día escribimos los cuatro primeros sonetos de las cuatro secuencias y así sucesivamente; al terminar la redacción del *renga* y leer por primera vez el texto, descubrimos que habíamos cambiado el orden lineal melódico por el contrapunto y la polifonía: cuatro corrientes verbales que se despliegan simultáneamente y que tejen entre ellas una red de alusiones. Cada secuencia está compuesta por siete sonetos que deben leerse uno detrás de otro pero este orden se apoya sobre un texto compuesto por las relaciones de las secuencias entre ellas. El solo de cada secuencia (lectura vertical) se desliza sobre el fondo de un diálogo a cuatro voces (lectura horizontal). [...] Me gustaría que se viese nuestro *renga* no como una tapicería sino como un cuerpo en perpetuo cambio, hecho de cuatro elementos, cuatro voces, en cuatro direcciones cardinales que se encuentran en un centro y se dispersan. Una pirámide: una pira.

Este ejemplar de la edición de Joaquín Mortiz, conservado en la Colección General de la Biblioteca Nacional de México, no tiene otras características materiales distintivas

que una curiosa disposición horizontal que lo asemeja a una libreta italiana, de base mayor que la altura. Sin embargo, debido a que en la actualidad nadie cuenta con los derechos de autor para reeditar obras de Octavio Paz, el ejemplar que custodia la BNM resulta de gran valor. Por otro lado, la Biblioteca Nacional de México también cuenta con la edición de Braziller, publicada en Nueva York en 1971 [G.808._81_REN.a.]; la edición francesa de Gallimard está en proceso de adquisición.

Renga

poème

*par Octavio Paz
Jacques Roubaud
Edoardo Sanguineti
et Charles Tomlinson*

PRÉSENTÉ
PAR CLAUDE ROY

nrf

GALLIMARD